



Desde el conocimiento mutuo: hermanamiento S/Scolaire Sidi Moussa – CEIP Garre Alpañez

Toni García Arias

Juan Francisco Hernández Cascales

CEIP Garre Alpañez

Balsicas

CÓMO EMPEZÓ TODO

Hace cuatro años un grupo de maestros del Colegio Garre Alpañez de Balsicas se interesó por una cultura que cada vez tenía más presencia en nuestras aulas. En aquel momento nada, o casi nada se conocía sobre unos alumnos que empezaban a poblar colegios, pueblos, ciudades, etc., ya no era un “problema” aislado y temporal, estos chicos y chicas venían desde sus países para incorporarse definitivamente a nuestro sistema educativo.

Esta cultura semidesconocida era la árabe, la recibíamos a través de los niños procedentes de los países del Magreb, fundamentalmente Marruecos. Las inquietudes que se nos presentaron fueron, no sólo de índole educativa, sino también sociales, culturales e incluso lingüísticas.

Partiendo de estas inquietudes, desde el centro se comenzaron a organizar diversos proyectos y eventos en los que una gran parte del profesorado perteneciente al claustro se interesó y participó. Así se desarrolló el *Seminario de iniciación a la lengua y a la cultura árabe*, primero que se proponía en toda la Región de Murcia, y que fue punto de partida de otros cursos organizados actualmente por el C.P.R. Mar Menor. La incorporación masiva de alumnos de idioma y cultura distinta supuso un cambio en la situación escolar que, hasta entonces, habíamos tenido, por lo que se planteó la necesidad de ofrecer al

profesorado los recursos idiomáticos básicos para que la primera relación que el alumno magrebí tuviera con el entorno escolar se produjera en su lengua materna. Así mismo, desde el curso escolar 2000/2001 se organiza desde el colegio, una *Semana Intercultural*, que viene a reflejar la realidad social presente en las aulas. Esta realidad está configurada por un alto porcentaje de población inmigrante, alrededor de un 30%, siendo el marroquí un 20% del total del alumnado. En estas jornadas el niño inmigrante se siente protagonista por unos días, se enseña su lengua, escritura, costumbres, gastronomía, e incluso juegos. Todo el centro gira en torno a una minoría que, en muchas otras ocasiones, se siente discriminada. Durante el “Seminario de Lengua y Cultura Árabe”, surgió la idea de realizar un viaje a la zona de procedencia de nuestro alumnado marroquí. Así, el curso pasado, el mediador social, Brahim Roubi, que había sido uno de los pilares fundamentales en la realización de todas estas actividades, propuso a los colegios Garre Alpañez y Hernández Ardieta (Roldán), la visita a la ciudad de Oujda, lugar de origen de la mayoría del alumnado marroquí. Durante aquel viaje, además de conocer la realidad social de los habitantes de la ciudad de Oujda, concertamos una visita a dos centros educativos. Uno público y otro privado. Al llegar al Colegio Sidi Moussa, nos llamó poderosamente la atención las carencias y las deficiencias existentes,

que no por imaginadas, dejan de impresionar. Coincidió que varios alumnos que actualmente reciben clase en nuestro centro, habían estudiado en el colegio Sidi Moussa. Sensibilizados por la situación de su alumnado y la precariedad de sus infraestructuras, se acordó realizar un hermanamiento con el citado centro, con la intención de estrechar lazos, de dar a conocer nuestras respectivas culturas y de establecer vínculos afectivos entre nuestros alumnos.

PRIMER CONTACTO

Como culminación a todo este proceso, el 7 de Febrero del 2004, representantes del colegio público Garre Alpañez de Balsicas viajaron a la ciudad marroquí de Oujda para la firma protocolaria de la carta de Hermanamiento. En esta carta, firmada por los directores de los centros educativos murciano y marroquí, así como por el coordinador del proyecto, ambos centros se comprometían a:

- Estimular todas las actividades de tipo educativo y cultural destinadas a favorecer un mayor conocimiento entre nuestras respectivas culturas, en un espíritu de acercamiento, comprensión y tolerancia.
- Favorecer la comunicación entre los maestros de ambos centros.
- Estimular el intercambio comunicativo entre los alumnos de las distintas clases, animando a crear actividades educativas y de formación comunes.

- Fomentar un clima de intercambio y de conocimiento mutuo con la intención de favorecer la integración del alumnado marroquí en el país de acogida.
- Participar en todos aquellos proyectos concernientes a la construcción de relaciones de amistad entre ambos países, animados por el ideal de Paz, de Justicia, de Libertad y de Tolerancia.
Bajo el nombre “Desde el conocimiento mutuo: programa de cooperación internacional” este proyecto se convirtió, de ese modo, en el primer hermanamiento a nivel institucional que se realiza entre un colegio de la Región de Murcia y un Centro Educativo marroquí.

NUESTRAS PRETENSIONES

El proyecto “Desde el conocimiento mutuo”, nació -en un principio- con una serie de objetivos y contenidos generales, si bien estos últimos quedaban vinculados a las posibles actividades a realizar entre ambos centros. En cuanto a los objetivos, estos se dividieron en dos apartados: los correspondientes al alumnado, y los correspondientes al profesorado, ya que una parte importante de este proyecto se basaba en la concienciación y participación de los maestros. Por su parte, los bloques de contenido se basaron en bloques de interés mutuo sobre las características del centro, de la localidad y de la cultura en general, que concretaremos a continuación en diferentes actividades.

ACTIVIDADES QUE DESARROLLAMOS

Motivación

Tras la firma de la “Carta de Hermanamiento” se comenzaron a diseñar las actividades previas para dar a conocer el proyecto a toda la comunidad educativa y, especialmente, al alumnado. Era fundamental captar la atención del alumno, y motivarle de ese modo a

realizar las actividades de aula programadas para las primeras sesiones. Por ello, se decidió que la fórmula más adecuada sería la exposición del material fotográfico recogido en el viaje realizado a la ciudad de Oujda durante el curso escolar 2002/2003. En ese panel se mostraron imágenes del colegio, de alumnos y profesores, así como documentación sobre la cultura marroquí, su folclore, sus fiestas, etc. e información sobre la ciudad de Oujda y poblaciones cercanas.

Actividades en el aula

Como ya hemos señalado, una actividad previa consistió en visitar la primera exposición situada en la entrada del colegio y en explicarles a los alumnos la importancia del hermanamiento y las motivaciones que nos habían llevado a realizarlo. Se les hizo saber que el proyecto de hermanamiento contaba con una trayectoria importante, ya que se había realizado un primer contacto con el colegio “Sidi Moussa”, tiempo atrás, del cual se habían traído fotografías que se enseñaron a los alumnos. Tras esa primera actividad se realizaron otras dentro del aula por parte de cada tutor. Estas actividades quedaron determinadas por los siguientes bloques de contenido.

Bloque 1. ¿QUIÉNES SOMOS? y Bloque 2. ¿CÓMO ES MI COLEGIO?

- **En Educación Infantil**, los distintos cursos participantes realizaron el dibujo de un barco sobre el que se colocarían las fotos de cada uno de los alumnos, acompañado por una frase de saludo en árabe.
- **En educación Primaria**, cada curso escribió una carta en español donde se describía el colegio, la clase y su vida escolar (horario, asignaturas, preferencias). En los cursos más numerosos, los alumnos redactaron la carta en pequeños grupos, eligiéndose al

final, entre todos, la mejor o más representativa. En los menos numerosos, se escribió una sola carta. Así mismo, se realizó un dibujo sobre el centro, el aula o los maestros.

Seguidamente, los alumnos árabes del colegio Garre Alpañez tradujeron estas cartas del español a su lengua natal. Fue este uno de los momentos más significativos de la actividad, ya que se requería la presencia de los alumnos marroquíes en las distintas aulas, lo cual despertaba curiosidad, interés, y, en ocasiones, admiración por la difícil grafía de su lengua.

Bloque 3. ¿CÓMO ES MI PUEBLO?

Para llevar a cabo las actividades de aula de este bloque de contenidos, se tomó como referencia un plano del pueblo de Balsicas, y se escogieron 10 lugares de interés (estación de tren, centro cívico, centro de salud, colegio, guardería, pabellón deportivo, piscina, campo de fútbol, el Castillo del Conde Ros y los parques de la localidad).

Mediante excursiones a los lugares elegidos, los niños plasmaron a través de dibujos los espacios escogidos. Los lugares se repartieron entre las distintas aulas participantes en el proyecto, y a cada uno de los alumnos se les dio una plantilla consistente en un cuadro central para realizar el dibujo y tres casillas en la parte inferior destinadas a poner el nombre del lugar en español, en árabe y la transcripción fonética de la palabra árabe a la lengua española.

Campaña de recogida de material escolar

Una de las actividades del Proyecto “Desde el Conocimiento Mutuo” que más expectación despertó en el equipo de maestros y en los alumnos, fue la puesta en marcha de la Campaña de Recogida de Material. Lo que se pretendía con esta Campaña era recoger todo el material posible, preferentemente

educativo y audiovisual, para llevarlo al colegio “Sidi Moussa” en el segundo viaje a Oujda. Tras la proposición de varios lemas para la campaña de recogida de material, se eligió, por unanimidad, el título “*Colorea Su Sonrisa*”. Se estableció que las fechas para su puesta en marcha serían del 15 al 26 de marzo de 2004. La actividad se dividió en cuatro fases.

1ª FASE. En esta primera parte, se decidieron las empresas, entidades y establecimientos del entorno cercano que se iban a visitar para pedir su colaboración.

2ª FASE. Esta parte consistió en dar a conocer a toda la Comunidad Escolar la campaña “Colorea su Sonrisa”. La intención era informar a todas las personas que se pretendía implicar en la campaña: maestros del colegio, alumnos y familias. La información se hizo llegar a cada uno de los grupos de diferentes maneras:

1. Notas informativas a todo el Claustro de profesores del colegio “Garre Alpañez”. En estas notas, se les explicaba a los maestros en qué consistía la Campaña, fechas de inicio y finalización de la misma, y de qué manera podían participar.

2. Dípticos informativos para las familias. Se repartieron a los alumnos para que los llevaran a sus casas. En estos dípticos se informaba a los padres y madres del colegio del contenido de la Campaña; se les ponía en antecedentes, explicándoles brevemente el Proyecto de Hermanamiento que se estaba realizando en el centro, y se les animaba a colaborar.

3. Carteles publicitando la Campaña. Se confeccionaron carteles de distintos tamaños con el logotipo de la Campaña “Colorea su Sonrisa”. Los carteles se fueron pegando por todos los pabellones del colegio. Además, se organizó un juego para los alumnos del centro, “*El camino de la sonrisa*”, que consistía en

que los alumnos tenían que seguir las huellas de unos pies, realizadas con plástico adhesivo y pegadas por los pasillos, hasta llegar al lugar donde se encontraba la Caja habilitada para depositar el material.

4. La Campaña. Entre el 15 y el 26 de marzo se situaron varias cajas de cartón en la entrada del pabellón principal del colegio donde los alumnos y maestros que quisieron colaborar fueron depositando el material. Diariamente, el equipo del Proyecto recogía y clasificaba dicho material, organizándolo para ser llevado a Oujda en el viaje que se realizaría en el mes de abril.

El resultado final de la Campaña podríamos considerarlo como un éxito. Se recogió gran cantidad de material educativo como lápices, folios, gomas de borrar, cuentos, estuches, libretas, e incluso hubo una pequeña aportación económica por parte de algunos alumnos y de algunos maestros.

LA VISITA AL COLEGIO SIDI MOUSSA

Durante las vacaciones de Semana Santa el grupo de maestros implicado en el proyecto viajó a la ciudad de Oujda con el fin poner en común todas las actividades que había realizado cada uno en su centro, además de llevar el material recogido en la Campaña.

El recibimiento fue muy cordial y afectuoso, estaban encantados con la visita. Una de las cosas que quisieron exponer desde el primer momento fue el hacer llegar a los miembros del grupo español, su dolor por los atentados del 11 de marzo. Habían manifestado su repulsa ante tan bárbaro hecho mediante un escrito firmado por todos los maestros. Una vez terminadas las presentaciones, se procedió a la entrega del material que se había recogido y, también, se les informó de las actividades que se llevaban programadas para realizar con sus

alumnos.

Exposición de trabajos

La intención con esta exposición en el S/ Scolaire “Sidi Moussa”, era dar a conocer a los profesores y alumnos marroquíes, a través de los dibujos, fotos y cartas de los alumnos españoles, el colegio “Garre Alpañez” y su entorno geográfico. La exposición se realizó mediante dos paneles informativos.

Primer panel. Trabajos de los alumnos españoles.

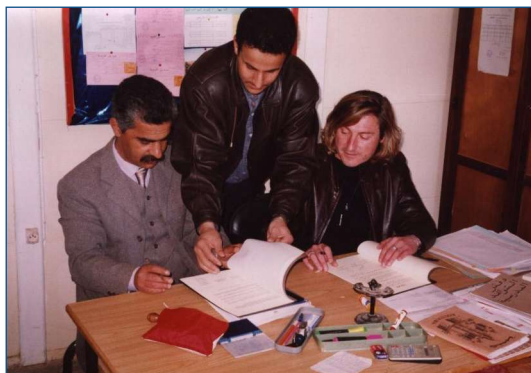
En este panel se expusieron los trabajos realizados por los alumnos españoles, en los que, a través de dibujos y cartas descriptivas, daban a conocer a los alumnos marroquíes como era el colegio español. Al tratarse de cartas traducidas al árabe, los alumnos y maestros del colegio marroquí mostraron un profundo interés por esta exposición. Así mismo, manifestaron su agrado al saber que los alumnos marroquíes del colegio español participaban en actividades conjuntas con el resto de sus compañeros.

Segundo panel. Fotografías.

Este panel consistió en exponer las fotografías del entorno geográfico del colegio, del pueblo de Balsicas, del Municipio de Torre Pacheco y de la Ciudad de Murcia. Estos mapas, planos y fotografías fueron aportados por las distintas oficinas de información y turismo de diversos municipios.

Actividades en el aula

El equipo de maestros del colegio “Garre Alpañez” junto con los maestros del centro “Sidi Moussa”, fueron entrando una por una a todas las aulas. En cada una de ellas, realizaron las actividades que a continuación se detallan, adaptándolas a las edades de los distintos grupos de alumnos. Al mismo tiempo se les iba entregando el material que les



firma de la carta de hermanamiento



dibujo de un alumno español sobre su colegio

correspondía.

Presentación y saludos en español por parte de profesores y alumnos: Se hicieron distintos juegos de presentación para que los niños aprendieran la fórmula de saludo “hola, yo me llamo...” en español.

Juegos orales de vocabulario en español: Se les enseñó la serie numérica en español, hasta el número cinco a los más pequeños, y hasta el diez a los mayores. De la misma manera, se les fue enseñando el nombre en español de algunos de los objetos que se llevaban para repartir.

Dibujos de su colegio y del entorno: Se pidió a los niños y niñas que realizaran un dibujo sobre lo que más les gustaba de su colegio y de los alrededores. Para ello, se les repartió a cada uno, un lápiz, una goma y un estuche de colores. **Literatura tradicional:** Una de las actividades más emotivas fue la realizada por los alumnos del centro “Sidi Mousa”, que habían preparado la lectura de cuentos y proverbios de la tradición oral

árabe. Los alumnos más pequeños cantaron algunas de sus canciones. Una de ellas consistía en una canción sobre la paz y la amistad en el mundo, en la que se repetía una misma frase en distintos idiomas.

Relación con el profesorado

La Intervención Educativa en las aulas, así como el conocimiento de la realidad socio-económica y cultural del entorno de la Comunidad Educativa de los dos centros que componen este Proyecto, fue eje principal del intercambio comunicativo de los docentes participantes en esta experiencia. Estuvimos conversando sobre temas como: la formación del profesorado, los recursos, tanto humanos como materiales, el currículo oficial, el sistema educativo, las líneas metodológicas, las características socio-económicas de los alumnos, etc. Consideramos que este contacto con los profesores de “Sidi Moussa” nos aportó una información

valiosa del ámbito educativo y del ambiente escolar de donde procede la mayoría del alumnado marroquí que estudia en nuestro centro.

ÚLTIMA EXPOSICIÓN EN EL COLEGIO GARRE ALPAÑEZ

En el mes de mayo se llevó a cabo la segunda exposición sobre los trabajos que los alumnos marroquíes nos habían entregado en la visita a su colegio. Esta exposición se mostró en dos paneles informativos:

Primer Panel: Fotografías del centro educativo, de los profesores y de los alumnos. Así mismo, se expusieron las fotografías de las actividades realizadas con los alumnos del S/scolaire “Sidi Moussa”.

Segundo Panel: Trabajos realizados por los alumnos del centro marroquí durante las actividades citadas anteriormente: dibujos sobre su entorno escolar, el colegio y sus alrededores. Además de los dibujos, los alumnos marroquíes



exposición de trabajos en el colegio marroquí

los más pequeños entonando canciones sobre la paz



actividades en el aula (colegio sidi moussa)

dibujo de un niño marroquí sobre su pueblo



realizaron trabajos sobre canciones, retahílas y proverbios tradicionales de la cultura árabe.

Esta exposición fue visitada por cada uno de los grupos del C.E.I.P. Garre Alpañez, siendo el maestro tutor el encargado de explicar los aspectos más destacables de la misma.

CONCLUSIONES

El proyecto desarrollado este año entre los colegios Garre Alpañez y Sidi Moussa, debemos calificarlo como *extraordinariamente positivo*. A lo largo de dicho proyecto, no sólo se han trabajado aspectos didácticos, sino que el componente humano ha sido fundamental. Las experiencias vividas tanto por los alumnos como por los maestros de ambos centros no quedan sólo reducidas al ámbito de lo educativo, sino también de lo emocional y de lo humano. Desde el punto de vista humano, hemos realizado una labor de sensibilización a padres, alumnos y

compañeros que, esperamos, mejore la integración de los inmigrantes. Creemos que es desde la educación desde donde se deben asentar las bases. Así mismo, tras la difusión en prensa, radio y televisión del proyecto, numerosos compañeros de otros centros han mostrado interés por conocer mejor dicho proyecto.

No queremos finalizar esta memoria sin mencionar la extraordinaria acogida en el colegio marroquí, el trato recibido, el interés mostrado y su oferta sincera de amistad.

CONTINUIDAD DEL PROYECTO

Los participantes no queríamos que este proyecto quedara aislado en el tiempo y sin continuación, por esta razón nos hemos marcado un proceso en dos frentes. Por un lado y en referencia al apartado anterior, abrir un camino que otros centros o grupos de profesores puedan continuar. Por otro lado, los maestros que llevamos a cabo este hermanamiento hemos

formado la *Asociación Globaula*, con el objetivo de realizar proyectos de más envergadura, trabajando en la mejora de las infraestructuras del colegio marroquí.

PARTICIPANTES

Toni García Arias (Coordinador)
Rocío Cayuela Carlos
Juan Francisco Hernández Cascales
Isabel Manzano Ródenas
Antonio Molero Molero
Brahim Roubi
Ginesa Zapata García

AGRADECIMIENTOS

Equipo directivo CEIP Garre Alpañez
Consejería de Educación y Cultura de Murcia.
CPR Mar Menor
Asociación Columbares
Editorial Santillana
Librería Azarbe
Pegiro Restauración